

**Relecturas
y nuevos horizontes
en los estudios hispánicos**

Volumen 3

Cultura y traducción



NR 3427

**Relecturas
y nuevos horizontes
en los estudios hispánicos**

Volumen 3

Cultura y traducción

Joanna Wilk-Racięska,
Sabina Deditius, Anna Nowakowska-Głuszak
eds.

Redaktor serii: Historia Literatur Obcych
Magdalena Wandzioch

Recenzje
Beata Baczyńska
Marek Baran
Janusz Pawlik
Piotr Sawicki
Ewa Stala

Índice

Presentación del volumen (<i>Joanna Wilk-Racięska, Sabina Deditius, Anna Nowakowska-Głuszak</i>)	7
--	---

Cultura

Sabina Deditius	
La canción como discurso ideológico	11
Maria Małkowska	
Exposición Iberoamericana de 1929: Sevilla como la capital de la Raza Hispánica	21
Barbara Obtulowicz	
Carlota, una princesa nacida para gobernar	30
Anna Olchówka	
Menos mal, que nos queda... ¿Portugal? Breve historia de las relaciones luso-españolas y su imagen contemporánea en la prensa portuguesa y española	40
Martyna Sońta	
¡Arriba España! La imagen de ESPAÑA en los carteles de la propaganda franquista	49
María del Carmen Tatay Fernández	
Corridos y narcocorridos, expresión musical y cultural de México, 1910—2010	59

 Traducción

- Antonio Doñas**
 Traducción y política en la Edad Media: la *Consolatio Philosophiae* de Boecio
 y sus versiones hispánicas 75
- Monika Głowicka**
 El verbo de movimiento *andar* y sus equivalencias traductoras en polaco:
 aproximación al estudio contrastivo 84
- Maciej Jaskot**
 ¿Intraducible o sin equivalencia? Algunas consideraciones sobre la falta
 de equivalencia pragmática 95
- Katarzyna Kacprzak**
 Algunos problemas de la enseñanza de traducción especializada: campos
 semánticos del español jurídico y del polaco jurídico 106
- Jana Mrkvová**
 Antonín Pikhart, el fundador del hispanismo traductivo checo 118
- Cristina Simón Alegre**
 Las *Postales de España* (*Španielske pohľadnice*) de la escritora eslovaca Zuzka
 Zguriška en español como un nuevo reto traductológico 127
- Petra Vavroušová**
 Al margen de la recepción recíproca de las teorías de la traducción checa
 e hispana 136

Presentación del volumen

Nunca la presencia mundial del español ha sido tan grande como en la actualidad, nunca tan intenso el interés por la lengua española y la cultura hispánica, tanto en Polonia como a nivel internacional. El *V Simposio Internacional de Hispanistas* que se celebró en 2014, el mayor encuentro de hispanistas en el ámbito polaco, ofreció la oportunidad de presentar resultados actuales de investigaciones en distintas disciplinas y de proponer nuevas perspectivas para el futuro. El auge de los estudios hispánicos conlleva una creciente importancia del hispanismo y una necesaria diferenciación interna de las disciplinas. De la pluralidad de visiones aportadas dan fe las dos secciones en que se divide esta publicación: *Cultura y traducción*.

En el primer bloque, se incluyen trabajos cuyo objetivo fundamental es familiarizar al lector con varios fenómenos culturales del mundo hispano. De ahí, entre estos artículos, se encuentran los vinculados con la expresión musical, tanto la más moderna (el rap español), como la más tradicional (el corrido mexicano). Los artículos recogidos en esta sección abarcan investigaciones de lo más dispares: desde la imagen del concepto de *España* en la propaganda franquista hasta la importancia del papel que desempeñó la princesa María Carlota Amalia en el Segundo Imperio Mexicano, pasando por la historia de las relaciones luso-españolas y su imagen contemporánea en la prensa portuguesa y española, y los ecos del fenómeno de la Exposición Iberoamericana de Sevilla de 1929.

En la segunda sección, se da cabida a un conjunto de estudios relacionados con la traducción entendida como búsqueda de equivalencias traductoras y, en especial, la equivalencia pragmática, se comentan problemas en la enseñanza de traducción especializada, incluyéndose también algún estudio de índole histórica relacionado con traducción y política en la Edad Media.

En esta misma sección, el lector puede descubrir los meandros del hispanismo traductivo checo, tanto desde el punto de vista teórico como práctico.

El conjunto de todos estos artículos ofrece una panorámica rica y actualizada de los fenómenos culturales y traductológicos en el mundo hispánico, razón por la cual tenemos la impresión de que la presente publicación no pasará desapercibida entre los especialistas.

*Joanna Wilk-Racięska,
Sabina Deditius,
Anna Nowakowska-Głuszak*

Redakcja: Barbara Malska
Projekt okładki: Mateusz Krawczyk
Redakcja techniczna: Małgorzata Pleśniar
Korekta: Carlota Lifante
Łamanie: Grażyna Szewczyk

Copyright © 2016 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336
ISBN 978-83-8012-747-0
(wersja drukowana)
ISBN 978-83-8012-748-7
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Ark. druk. 9,25. Ark. wyd. 11,5. Papier
offset. kl. III, 90 g Cena 20 zł (+ VAT)

Druk i oprawa:
EXPOL, P. Rybiński, J. Dąbek, Spółka Jawna,
ul. Brzeska 4, 87-800 Włocławek